

No. 51235*

**United States of America
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 26 February 2003

Entry into force: 28 August 2003 by notification, in accordance with paragraph 5

Authentic texts: Azerbaijani and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 26 février 2003

Entrée en vigueur : 28 août 2003 par notification, conformément au paragraphe 5

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökuməti ilə Azərbaycan
Respublikası Hökuməti arasında şəxslərin Beynəlxalq Cinayət
Məhkəməsinə təsliminə dair
Saziş**

Bundan sonra «Tərəflər» adlanacaq Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Soyqırımı, bəşəriyyət əleyhinə cinayətlər və müharibə cinayətləri törədən şəxslərin ədalət mühakiməsinə verilmələrinin əhəmiyyətini bir daha təsdiq edərək,

Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinin 17 iyul 1998-ci ildə Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Səlahiyyətli Nümayəndələrinin Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinin yaradılmasına dair Diplomatik Konfransında qəbul edilmiş Roma Nizamnaməsinin milli cinayət yurisdiksiyasını əvəz etmək deyil, tamamlamaq məqsədi daşdığını xatırlayaraq,

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökumətinin hər biri öz rəsmiləri, işçiləri, hərbi heyəti və ya digər vətəndaşları tərəfindən Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsi yurisdiksiyası çərçivəsində olan müvafiq əməllərin törədildiyi güman edildiyi təqdirdə onların təhqiqatını aparmaq və onlarla bağlı cinayət təqibini həyata keçirmək niyyətini ifadə etdiyini nəzərə alaraq,

Roma Nizamnaməsinin 98-ci maddəsini nəzərdə tutaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəlirlər:

1. Bu Sazişin məqsədləri üçün, «şəxslər» bir Tərəfin hazırkı və ya keçmiş hökumət rəsmiləri, işçiləri (o cümlədən kontraktla işləyənlər) və ya hərbi heyəti və ya vətəndaşlarıdır.
2. Bir Tərəfin digərinin ərazisində olan şəxsləri, birinci Tərəfin açıq şəkildə razılığı olmadan,
 - a. Hər hansı məqsəd üçün bu və ya digər vasitə ilə Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim edilməyəcək və ya təhvil verilməyəcəklər və ya,
 - b. Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim edilmək və ya təhvil verilmək məqsədi ilə hər hansı başqa quruma və ya üçüncü ölkəyə bu və ya digər

vasitə ilə təslim edilməyəcək və ya təhvil verilməyəcəklər və ya üçüncü ölkəyə xaric edilməyəcəklər.

3. Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus şəxsi üçüncü ölkəyə ekstradisiya, təslim etdikdə və ya başqa bir şəkildə təhvil verdikdə, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin açıq şəkildə razılığı olmadıqda, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti həmin şəxsin üçüncü ölkə tərəfindən Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim və ya təhvil verilməsinə razı olmayacaqdır.
4. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti Azərbaycan Respublikasına məxsus şəxsi üçüncü ölkəyə ekstradisiya, təslim etdikdə və ya başqa bir şəkildə təhvil verdikdə, Azərbaycan Respublikası Hökumətinin açıq şəkildə razılığı olmadıqda, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti həmin şəxsin üçüncü ölkə tərəfindən Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim və ya təhvil verilməsinə razı olmayacaqdır.
5. Bu Saziş hər bir Tərəfin Sazişin qüvvəyə minməsi üçün lazım olan dövlətdaxili hüquqi tələbləri tamamlaması barədə notalar mübadiləsindən sonra qüvvəyə minəcəkdir. Saziş, Tərəflərdən hər hansının bu Sazişi ləğv etmək haqqında digərinə məlumat verildiyi tarixdən sonrakı bir il müddətinə qüvvədə olacaqdır. Bu Sazişin müddəaları, Sazişin ləğv edilmə tarixinədək baş vermiş hər hansı bir əmələ və ya meydana çıxmış iddiaya tətbiq edilməyə davam edəcəkdir.

Vaşinqtonda, «26» fevral 2003-cü ildə Azərbaycan və ingilis dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, hər iki mətn eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirlə əlaqədar fərqlər yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN


